**Бенджамин Бриттен**

**«[Friday Afternoons](http://www.lieder.net/lieder/assemble_texts.html?SongCycleId=1598)» – «После полудня в пятницу»\***

Двенадцать детских песен с фортепианным аккомпанементом

на стихи английских поэтов

**ор. 7 (1933-1935)**

Перевод М.М. Фельдштейна

\*) *После полудня в пятницу в школах Великобритании проводятся уроки пения*

## «Begone, dull care!» – «Прочь, тупая забота!»

## Стихи неизвестного автора XVII века

|  |  |
| --- | --- |
| Begone, dull care! I prithee begone from me!  Begone, dull care! you and I shall never agree.  Long time hast thou been tarrying here  And fain thou woulds't me kill,  But, i' faith, dull care,  Thou never shall have my will.  Too much care will make a young man turn grey,  And too much care will turn an old man to clay.  My wife shall dance and I will sing  And merrily pass the day  For I hold it one of the wisest things  To drive dull care away. | Прочь, тупая забота! Молю: прочь от меня!  Прочь, скучная забота! Мы никогда не согласимся.  Долгое время ты здесь на постое  И охотно ты бы убила меня,  Но, верю, тупая забота,  Тебе никогда не завладеть волей моей.  Непосильная забота заставит молодого посереть,  А старика обратит в глину.  Жена моя должна плясать, а я буду петь  И весело весело проводить день,  Поскольку одной из самых мудрых вещей  Считаю отгонять тупую заботу. |

## 2. «A tragic story» – «Трагическая история»

## Стихи Уильяма Тэкерея (1811-1863)

|  |  |
| --- | --- |
| There liv'd a sage in days of yore  And he a handsome pigtail wore  But wonder'd much and sorrow'd more,  Because it hung behind him.  He mus'd upon this curious case,  And swore he'd change the pigtail's place,  And have it hanging at his face  Not dangling there behind him  Says he, "The mystery I've found, --  I'll turn me round," --  He turn'd round,  But still it hung behind him.  Then round and round, and out and in,  All day the puzzled sage did spin;  In vain -- it matter'd not a pin --  The pigtail hung behind him.  And right and left, and round about,  And up and down, and in and out,  He turn'd, but still the pigtail stout  Hung steadily behind him.  And though his efforts never slack,  And though he twist, and twirl, and take,  Alas, still faithful to his back,  The pigtail hangs behind him. | Мудрец, витавший среди звёзд, Вдруг у себя заметил хвост... Сей случай был весьма непрост, Поскольку хвост был сзади.  Что было делать мудрецу? Решив, что хвост ему к лицу, Он сам повел вопрос к концу: "Хвосту не место сзади!"  Изрёк он, что раскрыл секрет, Разгадку сам извлёк на свет - И стал ловить он хвост, но нет! Тот всё болтался сзади.  Прыжок! Скачок! Бросок! Рывок! Пока совсем не изнемог. А дело - ни на волосок, И хвост остался сзади.  Он бегал, прыгал и скакал, Ловил, держал, хватал, искал, Но поросячий хвост торчал Весьма упорно сзади.  Мудрец трудился в тишине, И был прилежен он вполне, Но, верность сохранив спине, Хвост оставался сзади.  *Перевод Елены Печерской* |

## 3. «Cuckoo» – «Кукушка»

## Стихи Джейн Тэйлор (1783-1824)

|  |  |
| --- | --- |
| Cuckoo, Cuckoo, what do you do?  "In April I open my bill;  In May I sing night and day;  In June I change my tune  In July Far far I fly;  In August away I must."  Cuckoo, Cuckoo! | Кукушка, Кукушка, что ты делаешь?  "В апреле я открываю свой счёт;  В мае я пою ночью и днём;  В июне я меняю свою мелодию  В июле далеко-далеко я лечу;  А в августе мне улетать. "  Куку, Куку! |

## 4. «Ee-oh!» – «Ии-эх!

## Стихи неизвестного автора

|  |  |
| --- | --- |
| The fox and his wife they had a great strife,  They never eat mustard in all their whole life;  They eat their meat without fork or knife,  And lov'd to be picking a bone, ee-oh!  The fox jump'd up on a moonlight night;  The stars they were shining, and all things bright;  "O-ho!" said the fox, "It's a very fine night,  For me to go through the town, ee-oh!"  The fox, when he came to yonder stile,  He lifted his lugs' and he listen'd a while!  "Oh, ho!" said the fox, 'it's a very short mile  From this unto yonder wee town, ee-oh!"  The fox when he came to the farmer's gate,  Who should he see but the farmer's drake;  "I love you well for your master's sake  And long to be picking your bone, ee-oh!"  The grey goose she ran round the farmer's stack,'  "Oh, ho!" said the fox, "you are plump and fat;  You'll grease my beard and ride on my back,  From this into yonder wee town, ee-oh!"  The farmer's wife she jump'd out of bed,  And out of the window she popp'd her head!  "Oh, husband! oh, husband! The geese are all dead,  For the fox has been through the town, ee-oh!"  The farmer he loaded his pistol with lead,  And shot the old rogue of a fox through his head;  "Ah, ha!" said the farmer, "I think you're quite dead;  And no more you'll trouble the town, ee-oh!" | Лис с женой как-то поспорили сильно,  Они не ели горчицу ни разу в жизни;  Мясо они едят без вилки и ножа,  И любят выдрать косточку зубами, ии-эх!  Лис вскочил в лунную ночь;  Звёзды сияли, и все вещи светились ярко;  "Oго!" сказал лис, "Прекрасная ночка,  Мне в самый раз прогуляться до усадьбы, ии-эх! "  Лис, подойдя к ступенькам,  Встрепенулся и прислушался.  "Огo!" сказал лис, отсюда очень близко  До нашего крошечного домика! "  Лис подошёл к воротам хозяина,  Которого он желал увидеть ради его селезня;  "Ты мне очень нравишься для хозяйской пользы, Мне давно хочется вырвать твою косточку, ии-ох!"  Серая гусыня бегала вокруг хозяйского стога сена.  "О, гo!" сказал лис, "Ты пухла и жирна;  Смажешь жиром мою бороду и прокатишься на моей спине до моего домика, ии-ох!"  Хозяйская жена спрыгнула с кровати,  И высунула голову из окна.  "Супруг! Супруг! Все гуси мертвы,  Лиса забегала в усадьбу, ии-эх! "  Фермер зарядил пистолет свинцом,  И выстрел старому жулику лису прямо в голову;  "Ах, ха!" сказал фермер, "думаю, теперь ты мёртв;  И больше не побеспокоишь усадьбу, ии-эх! " |

## 5. «A New Year carol» – «Новогодний гимн»

## Стихи неизвестного автора

|  |  |
| --- | --- |
| Here we bring new water from the well so clear  For to worship God with, this happy New Year  Sing levy dew, sing levy dew,  the water and the wine;  The seven bright gold wires and the bugles  that do shine.  Sing reign of Fair Maid,  with gold upon her toe,  Open you the West Door,  and turn the Old Year go.  Sing levy dew, sing levy dew, etc.  Sing reign of Fair Maid,  with gold upon her chin,  Open you the East Door, and let the New Year in.  Sing levy dew,  sing levy dew, etc. | Несём мы новую воду из родника чистейшего  Как подношение Богу к счастливому Новому Году.  Воспойте подать росы, воспойте подать росы,  воду и вино;  Семь ярких золотых обручей и горнов,  воистину сияющих.  Воспойте цартвие Пречистой Девы,  с золотом на пальце ноги её,  Откройтеся Западные Врата,  и пусть Старый Год уйдёт.  Воспойте подать росы, воспойте подать росы и т.д.  Воспойте царствие Пречистой Девы,  с золотом на подбородке её,  Откройтеся Восточные Врата, впустите Новый год.  Воспойте подать росы,  воспойте подать росы, и т.д. |

## 6. «I mun be married on Sunday» – «Печально заключать брак в воскресение»

## Стихи Николаса Юдола (1504-1556)

|  |  |
| --- | --- |
| I mun be married on Sunday,  Whosoever shall come that way,  I mun be married a Sunday.  Roister Doister is my name,  A lusty brute I am the same,  I mun be married a Sunday.  Christian Custance have I found,  A widow worth a thousand pound,  I mun be married a Sunday.  Custance is as sweet as honey,  I her lamb and she my coney;  I mun be married a Sunday.  When we shall make our wedding feast,  There shall be cheer for man and beast;  I mun be married a Sunday. | Печально заключать брак в воскресенье,  Кто бы ни проходил тот путь,  Мне печально заключать брак в воскресенье.  Ройстер Дойстер – моё имя,  Здоровый зверь я – то же самое,  Мне печально заключать брак в воскресенье.  Кристиану Кастанс я нашёл,  Вдову, стоящую тысячу фунтов,  Мне печально заключать брак в воскресенье.  Кастанс сладка как мёд,  Я её ягнёночек, а она мой зайчик;  Мне печально заключать брак в воскресенье.  Когда мы устроим наш свадебный пир,  Будет угощение человеку и животному;  Мне печально заключать брак в воскресенье. |

## 7. «There was a man of Newington» – «Жил человек из Ньювингтона»

## Стихи Джона Чекчила, опубликованы в 1653 году

|  |  |
| --- | --- |
| There was a man of Newington,  And he was wondrous wise,  He jump'd into  a quickset hedge,  And scratch'd out both his eyes.  But when he saw his eyes were out,  With all his might and main  He jump'd into another hedge,  And scratch'd them in again. | Жил человек из Ньювингтона,  И был он невиданно мудрым.  Как-то он запрыгнул за преграду  из живой изгороди,  И выцарапал оба своих глаза.  Но когда он увидел, что остался без глаз,  Со всей его энергией и основательностью,  Он прыгнул за другую преграду,  И вцарапал их снова. |

## 8. «Fishing song» – «Рыбачья песня»

## Стихи Исаака Уолтона (1594-1685)

|  |  |
| --- | --- |
| Oh, the gallant fisher's life,  It is the best of any!  'Tis full of pleasure, void of strife,  And 'tis belov'd of many;  Other joys are but toys;  Only this lawful is,  For our skill breeds no ill,  But content and pleasure.  In a morning up we rise,  'Ere Aurora's peeping.  Drink a cup to wash our eyes,  Leave the sluggard sleeping;  Then we go to and fro,  With our knacks at our backs,  To such streams as the Thames  If we have the leisure.  If the sun's excessive heat,  Makes our bodies swelter,  To an osier hedge we get  For a friendly shelter:  Where in a dyke, perch or pike,  Roach or dace we go chase;  Bleak or gudgeon without grudging;  We are still contented. | О, жизнь галантного рыбака,  Она лучше всех!  Она полна удовольствий, лишена борьбы,  И излюбленна многими.  Другие радости – всего лишь игрушки;  Только она законна,  Поскольку наше увлечение приносит  Лишь пользу и удовольствие.  Утром мы поднимаемся,  До того, как выглянет Аврора.  Выпиваем чашечку, чтоб промыть глаза,  Гоним ленивый сон;  А потом уж идём туда или сюда,  Со сноровкой наших задов,  К таким потокам, как Темза,  Если у нас есть досуг.  Если солнца избыточный жар,  Заставляет изнывать наши тела,  В тени ивы мы ищем спасение  Для приятной рыбной ловли:  Там, у плотины, окуня или щуку,  Плотву или ельца мы выуживаем;  Верховодку или пескаря без разбора;  Мы всем довольствуемся. |

## 9. «The useful plough» – «Полезный плуг»

## Стихи неизвестного автора

|  |  |
| --- | --- |
| A country life is sweet,  In moderate cold and heat,  To walk in the air, how pleasant and fair,  In ev'ry field of wheat.  The fairest of flowers adorning the bowers  And ev'ry meadow's brow;  So that, I say, no courtier may  Compare with them who clothe in grey,  And follow the useful plough.  They rise with the morning lark,  And labour till almost dark,  Then folding their sheep, they hasten to sleep,  While ev'ry pleasant park,  Next morning is ringing with birds that are singing,  On each green tender bough;  With what content and merriment,  Their days are spent, whose minds are bent,  To follow the useful plough. | Сельская жизнь сладка,  В прохладе и в тепле,  Пройтись на воздухе – так приятно и хорошо,  По всякому пшеничному полю.  Самые красивые из цветов, украшают дачи  И кромку каждого луга;  Так, чтобы, говорю, никакой придворный не мог  Сравниться с теми, кто одевается в серое,  И ходят за полезным плугом.  Они поднимаются с утренним жаворонком,  И трудятся почти до темноты,  Затем, угнав овец на ночлег, они спешат спать,  В то время как каждый приятный парк,  На следующее утро звенит щебечущими птицами С каждой нежно-зелёной ветки;  С такой пользой и весельем  Провят свои дни те, чьи умы настроены,  Чтобы следовать за полезным плугом. |

## 10. Jazz-Man

## Стихи Элеанор Фарджеон (1881-1965)

|  |  |
| --- | --- |
| Crash and Clang! Bash and Bang!  And up in the road the Jazz-Man sprang!  The One-Man-Jazz-Band  playing in the street,  Drums with his Elbows,  Cymbals with his Feet,  Pipes with his Mouth, Accordion with his Hand,  Playing all his Instruments to Beat the Band!  Toot and Tingle! Hoot and Jingle! Oh, What a Clatter!  How the tunes all mingle!  Twenty children couldn’t make as much Noise  As the Howling Pandemonium  of the One-Man-Jazz! | Грохот и Звон! Cтук и Бой!  А вверху на дороге Джазмен возник!  Целый Джаз-Бэнд в лице одного человека  Играет на улице,  Бьёт в барабаны локтями,  Стучит в тарелки ногами,  Дует в трубы ртом, аккордеон в руках,  Играет на всех инструментах, стучит, оркестр!  Трубит и Звенит! Гудит и Звякает! О, что за Грохот!  Как все мелодии собираются вместе!  Двадцать детей не могли наделать столько шума,  Как рёв кромешного ада:  Джаза в лице одного человека! |

## 11. «There was a monkey» – «Была обезьяна»

## Стихи неизвестного автора

|  |  |
| --- | --- |
| There was a monkey climb'd up a tree,  When he fell down, then down fell he.  There was a crow sat on a stone  When he was gone, then there was none.  There was an old wife did eat an apple,  When she'd ate two, she'd ate a couple.  There was a horse a-going to the mill,  When he went on, he stood not still.  There was a butcher cut his thumb,  When it did bleed, the blood did come.  There was a lackey ran a race  When he ran fast, he ran apace.  There was a cobbler clouting shoon  When they were mended, they were done.  There was a chandler making candle  When he them strip, he did them handle  There was a navy went into Spain,  When it return'd it came again. | Была обезьяна, взобравшаяся на дерево.  Когда оно падало, падала и она.  Была ворона, сидевшая на камне.  Когда она улетела, не осталось никого.  Была старая жена, которая ела яблоко,  Когда она съела два, съела пару.  Была лошадь, идущая к мельнице,  Когда она ушла, она там больше не стояла.  Был мясник, отрубивший себе большой палец.  Когда рана кровоточила, прибывала кровь.  Был лакей, участвовавший в гонке:  Когда он гнал быстро, быстро приезжал.  Был сапожник, чинивший башмаки.  Когда они были починены, дело было сделано.  Был свечник, делавший свечи:  Чтобы не брать их руками, он сделал рукоятку.  Был военно-морской флот, ушедший в Испанию.  Когда он вернулся, ушёл снова. |

## 12. «Old Abram Brown» – «Старина Абрам Браун»

## Стихи неизвестного автора

|  |  |
| --- | --- |
| Old Abram Brown is dead and gone,  You'll never see him more.  He used to wear a long  brown coat  That button'd up before,  And on his feet two silver shoon  And buckles by the score.  Old Abram Brown is dead and gone.  Never, never, never more. | Старина Абрам Браун давно умер,  И вы никогда не увидите его больше.  Он имел обыкновение носить длинный коричневый китель,  Застёгнутый на все пуговицы.  На его ногах две серебреных шпоры  И застежки с зарубками.  Старина Абрам Браун давно помер и не придёт  Больше никогда, никогда, никогда. |